

## ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА ТЕХНИЧЕСКОГО ТЕКСТА

**Воронкина Е.А., Тихонова Е.В.**  
**Научный руководитель – доцент Тихонова Е.В.**

*Сибирский федеральный университет*

Все или почти все наши ошибки происходят от того, что мы хотели перевести английское слово русским словом, английскую фразу русской фразой, английское предложение русским. Нельзя изолированно переводить слова и переводить фразу за фразой, предложение за предложением, т.е. нельзя делать того, что называется буквальным переводом. Нельзя потому, что буквальный перевод – не перевод; отдельные слова, как правило, не имеют смысла. Разберем простейший пример: все знают слово "стол". Дело, однако, в том, что слова многозначны! Стол, за которым мы обедаем – предмет мебели. А паспортный стол? Это уже учреждение. А стол находок? Тоже. А стол древнерусского князя? Это город. А бессолевой стол? Это диета, меню. А стол в смысле "пансион"? А стол фрезерного станка? Таким образом, в разных случаях русскому слову "стол" в английском языке будут соответствовать разные слова: table, bureau, room, department, office, board, capital, throne, court, accommodation, ration, dietary cookery, meal, course, support, etc. А это значит, что отдельно взятое русское слово "стол" нельзя перевести английским словом. С другой стороны, английскому слову table в разных контекстах будут соответствовать разные русские слова: стол, пища, гости, доска, плита, скрижаль, табель, плоская поверхность, расписание, график, оглавление, плоскогорье, чертеж, стартовая площадка, планшайба, рольганг и т.д.

Самые простые и однозначные слова в качестве технических терминов приобретают совсем неожиданные значения.

Что эти слова могут означать в технике:

Horse	Рама
Pig	Болванка
Frog	Крестовина
Collar	Подшипник
Fly	Маховик
Goose	Утюг
Monkey	Баба (для забивки свай)
Jacket	Стенка цилиндра
Skirt	Полый цилиндр
Boot	Сошник
Hat	Кровля
Tree	Вал
Leaf	Прицельная рамка
Nut	Гайка

Таблица №1

Даже термины в различных контекстах означают разные вещи; например, терминологическое слово flush может иметь следующие значения: выравнивание полей; набор без абзацев; выравнивание текста; сдвиг; сброс (содержимого кэша или буфера на диск);

Контекстом, определяющим значение термина в таких случаях, обычно является область техники, в которой термин используется, например:

Frame

В станкостроении – станина

В кинематографии – кадр, видео кадр

В строительстве – каркас

В текстильном производстве – ткацкий станок

В литейном производстве – опока

В вычислительной технике – блок данных фиксированного формата, система отчета, система координат, стойка, каркас корпуса (ПК).

Люди, которые думают, что термины однозначны, и поэтому их можно "переводить", т.е. заменять в переводе "соответствующими" словами русского языка, нередко попадают в смешное положение, принимая за однозначный интернациональный термин слово, которое на самом деле таковым не является.

Между прочим, один из первых переводчиков "Путешествий Гулливера" на русский язык попался в подобную ловушку и принял слово compasses за интернациональный термин, который он перевел как "компас". В результате, лиллипутианские портные, снимающие мерку с Гулливера, расхаживают по нему с компасами в руках, вместо того чтобы вооружиться землемерными сажнями (двуногами или циркулями для обмеривания земельных участков).

Приведем ряд примеров:

Control	управлять
Accurate	точный
Cabinet	ящик
Stopper	пробка
Agitator	мешалка
Fabric	ткань
Container	вместилище
Induction	введение
Adapter	провод

Таблица №2

### **Перестройка предложений**

При переводе с одного языка на другой зачастую происходит перестройка предложения, изменения порядка слов. Такая перестройка вызывается целым рядом причин лексико-грамматического характера.

В английском языке принято различать по составу пять основных типов предложений:

1) подлежащее – сказуемое (-обстоятельство).

Henry bowed. Генри поклонился.

A book fell off the shelf. Книга упала с полки.

Help will arrive soon. Помощь скоро будет оказана;

2) подлежащее – сказуемое – прямое дополнение.

Someone threw a snowball. Кто-то кинул снежный ком;

3) подлежащее – сказуемое – косвенное дополнение.

A neighbor had told Nick the whole story. Сосед рассказал Нику всю правду.

She gives me a pain. Она причиняет мне боль;

4) подлежащее – глагол-связка – предикативный член.

The snow was dirty. Снег был грязный.

Jano became a citizen. Джано стал гражданином;

5) подлежащее – сказуемое – прямое дополнение – объектно-предикативный член.

Eduardo dyed his mustache red. Эдуардо покрасил усы в рыжий цвет.

Существующие в английском языке типы предложений с точки зрения структуры можно условно разделить на два подтипа – основные и второстепенные. К основным относятся полные предложения.

Sam laughed. Сэм рассмеялся.

It is not easy to learn a foreign language quickly, especially one as difficult as Russian.

Быстро выучить иностранный язык нелегко, особенно такой трудный, каким является русский язык.

К второстепенным относятся, главным образом, неполные предложения, встречающиеся, как правило, в устной речи, например:

The more, the merrier. On your way, please. What a stupid thing for him to do!

### **Изменение порядка слов в зависимости от сказуемого**

Очень часто в тех случаях, когда сказуемое английского предложения стоит в пассивном залоге либо является составным именным или глагольным, при переводе на русский язык меняется порядок слов. В русском предложении сказуемое предшествует подлежащему.

In recent years important international construction projects have been started among the countries.

За последние годы в странах началось строительство крупных международных объектов.

В тех случаях, когда в качестве глагола-связки выступают глаголы to seem, to make, to look, to leave и некоторые другие, именная часть сказуемого может отделяться от глагола группой слов или придаточным предложением. При переводе на русский язык порядок слов необходимо изменить, так как в некоторых случаях составное именное сказуемое английского предложения переводится простым глагольным сказуемым.

Elimination of trade barriers made commercial relations between different countries easier.

Устранение торговых барьеров облегчило торговые связи между различными странами.

### **Конкретизация**

Прием конкретизации можно охарактеризовать как подбор при переводе более точных или конкретных соответствий или оттенков значений, чем те, которые можно найти в двуязычных словарях.

Попробуйте найти соответствие русскому словосочетанию благосостояние города. В русско-английском словаре под редакцией А.И.Смирницкого слово благосостояние рекомендуется переводить welfare, well-being, prosperity. Это приемлемые эквиваленты, однако, в английском языке применительно к городу более распространено сочетание the health of the city. Итак, для слова благосостояние нами найдено конкретное для данного текста решение, или другими словами, достигнута конкретизация значения.

Словарь не в состоянии передать всего обширного круга значений, в которых может выступать слово facilities.

В одном из разделов английского текста Заключительного Акта Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе имеется, в частности такая фраза:

The participating States intend to further the development of contacts and exchanges among young people by encouraging... the further development of youth tourism and the provision to this end of appropriate facilities.

По-русски эта мысль выражена следующим образом:

Государства-участники намереваются содействовать развитию контактов и обменов между молодежью, поощряя дальнейшее развитие молодежного туризма и предоставление для этой цели соответствующих льгот.

Найденный в этом русском предложении эквивалент для слова facilities невозможно найти в словарях. В данном случае контекст подсказал конкретное решение.

Выбор точных, контекстуальных значений, не предусмотренных словарем, требует от переводчика творческого подхода, отучает его от примитивного представления о том, что в словаре «все можно найти»

### **Синтаксические трудности при переводе**

Для того чтобы научиться грамотно переводить, необходимо иметь не только общую языковую подготовку, но и овладеть основами перевода. В основе правильного перевода лежит принцип адекватности-соответствия текста перевода тексту оригинала, т.е. точная передача содержания английского текста на русский язык с максимальным сохранением стилистических особенностей оригинала.

### **Использование «вводящих оборотов»**

Понятие «вводящих оборотов» используется условно. «Вводящие обороты» – это такие обороты, которые подводят читателя к той или иной информации, сообщая ему об источнике данной информации. К вводящим оборотам относятся обороты типа из ... сообщают, как стало известно, из хорошо информированных источников стало известно, есть все основания полагать, что ...и т.д. Выбор надлежащего места для такого оборота во многом решает вопрос о достигаемой письменным переводчиком идиоматичности перевода.

As stated by the representatives of the USA Coast Guard the zone of oil pollution formed by the wrecked ship might have reached the shores.

Как заявили представители береговой охраны США, все более распространяющаяся зона загрязнения нефтью, образованная в результате аварии, могла бы достичь берега.

### **Заключение**

Довольно много статей и книг уже написано на тему трудностей технического перевода. Ни у кого не вызывает сомнений тот факт, что перевод инструкций по эксплуатации (например) стоит особняком. А ведь именно перевод технических инструкций занимает большую часть рынка переводческих услуг. Во многом это объясняется тем, что предприятия и заводы по закону обязаны переводить инструкции к своим изделиям. Раньше ситуация с переводом была просто плачевной. Эта миссия перепоручалась официальным представителям предприятия в стране распространения продукта. В погоне за экономией представители поступали просто: запускали текст инструкции в электронный переводчик (типа ПРОМТа) и полученный «перевод» запаковывали с товаром. Номинально требование было выполнено: инструкция написана на нужном языке. Никто не проверял ЧТО там написано. Страдали, естественно, простые покупатели, которым приходилось осваивать приобретенные изделия «методом тыка». Ведь понять, что значит «Телевизор оборудован местным сумматором» (The TV-set is equipped with a local accumulator) не представлялось возможным.

Если речь шла о миксере, то такое отношение к переводу, с грехом пополам, еще можно было терпеть. Но изделия становились все сложнее, внимание к потребителю росло, предприятия и представители научились смотреть не только себе под ноги, но и на пару шагов вперед. Сегодня уже почти все инструкции отдаются на перевод в

профессиональные бюро переводов. Качество перевода инструкций стало намного выше.

Не стоит забывать о том, что технологии постоянно развиваются, совершенствуются и становятся сложнее. Именно поэтому технические специалисты тоже должны постоянно развиваться. Технические специалисты – это единственные гаранты качества переведенного материала. Они могут не знать языка, но редактирование текста проведут очень профессионально.